https://doi.org/10.31819/9783968694689_012

¿Cómo escribir las vocales en judeoespañol?: tres colecciones de refranes sefardíes de Sarajevo (siglo XX)

Ana Stulic
Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER-GRIAL (Francia)

Željko Jovanović
EHEHI, Casa de Velázquez (España) / CERMON-INALCO (Francia)

Resumen

El presente trabajo analiza el sistema vocálico —y la variación del mismo— en la variedad bosnia del judeoespañol utilizando como textos de base tres colecciones inéditas de proverbios sefardíes que fueron recogidos después de la Shoá. Dos colecciones fueron recopiladas por hombres y una por una mujer, y difieren entre sí tanto en longitud como en la manera de presentar el material: dos son exclusivamente colecciones de proverbios que aparecen enumerados y con su traducción al serbocroata hecha por los recopiladores mismos, mientras que una aparece insertada en un largo ensayo sobre la vida de los sefardíes de Sarajevo entre 1880 y 1940. Nuestro análisis muestra que el cierre vocálico /e/>/i/ y /o/>/u/ está ampliamente extendido en el judeoespañol de Bosnia, en el que, además, se observan importantes influencias del sistema fonológico del serbocroata. Conforme a los estudios previos de la variación vocálica en los escritos judeoespañoles realizados por hablantes de Sarajevo, nuestro análisis muestra que el cierre

/e/>/i/ es mucho más sistemático que el cierre /o/>/u/. No obstante, como señalaremos, la variación que se puede observar dentro de las mismas palabras en un mismo texto puede vincularse —por lo menos en algunos casos— con el efecto que se desea lograr.

Palabras clave: proverbios, sefardíes, judeoespañol, variación vocálica, cierre vocálico, Bosnia.

Abstract

This paper analyses the vowel system —and its variation— in the Bosnian variety of Judeo-Spanish, using as source texts three unpublished collections of Sephardic proverbs that were compiled after the Shoah. Two collections were gathered by men and one by a woman, and they differ in both length and presentation: two are exclusively collections of proverbs that are listed and translated into Serbo-Croatian by the compilers themselves, while one appears in a long essay on the life of the Sephardim of Sarajevo between 1880 and 1940. Our analysis shows that the mid-vowel raising /e/>/i/ and /o/>/u/ is widespread in Bosnian Judeo-Spanish, which also shows significant influences from the Serbo-Croatian phonological system. In line with previous studies on vowel variation in Judeo-Spanish writings by Sarajevo speakers, our analysis shows that the raising of /e/>/i/ is much more systematic than the raising of /o/>/u/. However, as we shall point out, the variation that can be observed within the same words in a single text can be associated, at least in some cases, with the effect the author seeks to produce.

Keywords: Proverbs, Sephardim, Judeo-Spanish, Vowel Variation, Mid-Vowel Raising, Bosnia.

Introducción

El cierre vocálico en posición átona /e/>/i/ y /o/>/u/ fue identificado como uno de los rasgos del judeoespañol hablado en el norte de los Balcanes (Wagner 1914, 1930, Baruch 1930, Crews 1935, Quintana 2006: 40, 364). El cierre /e/>/i/ y /o/>/u/ fue observado desde la época medieval en los dialectos españoles occidentales (Menéndez Pidal 1904, Staff 1907,

Krüger 1914). La oposición es débil en posición átona y la fijación de las vocales átonas se vincula con la consolidación de la norma literaria escrita. Las fuentes sefardíes aljamiadas no distinguen las vocales medias de las vocales cerradas, ya que la letra hebrea *yod* se emplea para las dos vocales palatales, /e/ e /i/, y la letra *waw* para las dos vocales velares /o/ y /u/. Uno de los raros textos en caracteres hebreos plenamente vocalizados, *Sefer Osar hahayim* de Yisrael ben Hayim de Belgrado (Viena, 1823), estudiado por Aldina Quintana (2006: 51-52), presenta un número significativo de las ocurrencias de vocales /i, u/ en vez de /e, o/, pero con una fluctuación muy importante, incluso en las mismas palabras.

La variación es patente en los textos judeoespañoles en caracteres latinos, sobre todo en los de Bosnia. El análisis de los textos judeoespañoles en caracteres latinos de la prensa de Sarajevo entre las dos guerras mundiales muestra que los hablantes tenían consciencia de la variación y que la utilizaban en los textos literarios como rasgo estilístico para caracterizar a los personajes, atribuyendo las vocales cerradas a los de poca instrucción o posición social baja (Stulic 2018, 2023). En los textos de índole política o académica, los autores sefardíes de Sarajevo de aquella época se esforzaban por mantener las vocales medias, lo que puede observarse a través de los numerosos casos de hipercorrección.

Pocos sefardíes bosnios sobrevivieron a la Shoá, ya que la mayoría de los judíos de Sarajevo fue deportada y asesinada durante la Segunda Guerra Mundial. Entre los supervivientes, algunos emprendieron la difícil tarea de salvar del olvido la memoria de la vida de antes de la guerra. Algunos de estos textos en judeoespañol llegaron a publicarse en la prensa judía después de la Segunda Guerra Mundial. El análisis de dos versiones de un mismo texto de una autora de Sarajevo, Gina Camhy (1909-1990), publicadas ambas en París, la primera en *Le Judaïsme sépharadi* en 1955 y la segunda en *Vidas largas* en 1983, muestra que la elección de las convenciones de escritura está condicionada por el significado global que se quiere dar al texto (Stulic y Jovanović 2024). *Le Judaïsme sépharadi* era un periódico político, que a través de los escritos de índole memorialista en judeoespañol buscaba revitalizar y mantener más bien una identidad (pan) sefardí que el idioma. Tanto el deseo de subrayar las referencias al pasado ibérico como el hecho de dirigirse a los sefardíes que se encontraban en los países de habla hispana llevaban a los editores (y quizás a los autores también) a reforzar la proximidad entre el español y el judeoespañol. Esto

se manifiesta —entre otras cosas— en la representación de las vocales. El periódico *Vidas largas* tenía otro objetivo, el de documentar y transmitir el idioma, meta que se observa en el esfuerzo y la voluntad por preservar la autenticidad de la expresión de los autores. En las dos versiones del texto de Camhy, aunque con resultados diferentes, la inconsistencia en la representación de las vocales átonas es patente.

El análisis de la variación en el vocalismo átono en los textos judeoespañoles de prensa permite sacar a la luz algunas regularidades:

– los autores coinciden en considerar las vocales medias átonas /e, o/ como un rasgo del habla culta;
– para todos los hablantes es más fácil distinguir las dos vocales velares /u/ y /o/ que las dos vocales palatales /i/ y /e/;
– el cierre /e/ > /i/ es favorecido cuando se interpreta como una marca morfológica de una serie paradigmática (véase García Moreno 2012);
– en las formas más gramaticalizadas e invariables (como las preposiciones *de* o *en*, etc.) los autores parecen tomar una decisión que aplican de modo casi mecánico (véase Stulic 2018, 2023, Stulic y Jovanović 2024).

En este trabajo estudiamos la representación de las vocales átonas en tres colecciones de refranes en judeoespañol, en caracteres latinos, que fueron recopiladas por tres hablantes nativos de Sarajevo y que no han sido sometidas a una corrección editorial. La hipótesis es que la atención de los autores en esos tres manuscritos se situaba más bien en recoger el mayor número de refranes que en la corrección lingüística, dándole prioridad al material y a la conservación de este en vez de la lengua. El objetivo consiste en comparar las regularidades que se observan en la representación de las vocales con los estudios previos (García Moreno 2012, Stulic 2018, 2023, Stulic y Jovanović 2024).

Breve presentación del corpus

Benjamin Binjo Samokovlija (1896-1968)

Benjamin (Moisé) Samokovlija pertenece a ese grupo de sefardíes que, a pesar de no tener vínculo alguno con el mundo académico, intelectual o artístico, llevó a cabo una labor importante para su comunidad y el

legado sefardí. Se sabe poco de la vida de Samokovlija. Nació el 20 de abril de 1896, en Sarajevo, en una familia numerosa sefardí de seis hijos: cinco varones y una hija. En las vísperas de la Primera Guerra Mundial, y tras acabar la escuela secundaria, trabajó como vendedor en la tienda de uno de sus hermanos. Después de haber servido en el ejército austrohúngaro durante la Gran Guerra, de la que milagrosamente logró sobrevivir, regresó a Sarajevo, donde se casó con una judía sefardí originaria de Ragusa (hoy día Dubrovnik, Croacia) (Jovanović 2023: 3-4). Se hizo representante comercial ambulante, una profesión que le brindó la oportunidad de encontrarse con otros sefardíes en lugares distintos a Sarajevo y de establecer valiosos contactos que probablemente le resultaron útiles cuando comenzó a recopilar proverbios[1]. También tomó parte en la resistencia nacional contra la ocupación nazi durante la Segunda Guerra Mundial. Samokovlija falleció en su ciudad natal, Sarajevo, en 1968, a la edad de 72 años. Según los testimonios "se movía entre la gente común" (Nezirović 1992: 242).

En 1956, el propio Samokovlija envió el manuscrito mecanografiado en caracteres latinos de su colección de proverbios a la Federación de Comunidades Judías de Yugoslavia (Savez jevrejskih opština Jugoslavije, SJOJ) en Belgrado, Serbia. Hoy día se encuentra en el JIM en la misma ciudad. La colección se titula "/Refranim/ Poslovice Sefardskih Jevreja na Balkanu prikupio od 1940 god. Samokovlija Binjo[,] Sarajevo" ('Refranim [colección de proverbios]: Proverbios de los judíos sefardíes de los Balcanes recopilados desde 1940 por Samokovlija Binjo, Sarajevo']2. El manuscrito, que consta de trece páginas, contiene un total de trescientos veinte proverbios en judeoespañol y sus traducciones al serbocroata.

Los proverbios aparecen enumerados por el mismo recopilador (1-320), si bien ese número no es preciso, pues Samokovlija se confunde en más de una ocasión y repite algunos números dos veces, además de repe-

1. Samokovlija también recopiló una lista de apodos usados por los sefardíes de Bosnia que se guarda en el Jevrejski istorijski muzej, JIM (Museo Histórico Judío) en Belgrado (Serbia) en una carpeta sin número. Željko Jovanović está preparando la edición crítica de este manuscrito.
2. También existe otra versión de la colección, publicada en 1992 por Muhamed Nezirović. La edición de ese texto se basó en una versión del manuscrito que Nezirović había recibido de la sobrina de Samokovlija, Rikica Ovadija. Para la comparación de los dos textos, similitudes y diferencias, véase Jovanović (2023: 5-8). Todas las traducciones en este trabajo son de los autores.

tir también algunos proverbios en la colección. El título de la colección, como ya se ha señalado, estaba en serbocroata, excepto la primera palabra, *refranim*[3], que en judeoespañol significa "colección de proverbios" (Bunis 2015: 27, 32; Jovanović 2023: 7-8).

David Baruch

En el JIM se guarda otro interesante manuscrito, firmado por un tal David Baruch, residente en Jerusalén —como está indicado en el texto mecanografiado—, pero oriundo de Sarajevo, como lo señala el propio autor en la primera frase de un largo ensayo sobre la vida de los sefardíes de Bosnia entre 1880 y 1940, en la que se dice: "A la ocasión de Fiesta histórica, que se fiestara ogauio ['hogaño'] en el mes de octobre en mi sivdad natal Sarajevo…". El autor continúa explicando que Sarajevo es la capital la República Federal de Bosnia y Herzegovina en [la antigua] Yugoslavia, lo que hace pensar que el trabajo no se escribió inicialmente para el público sefardí residente en Yugoslavia, pero que al final fue enviado al JIM en Belgrado.

La identidad del autor parece poco clara. No hay datos de él en el JIM (aparte de lo que aparece en el propio manuscrito y que hemos señalado aquí), pero es muy probable que se trate de un tal David Baruch que nació en Sarajevo en 1912 y que murió en Jerusalén en 1970, según la información que hemos podido localizar en la página web GENI[4]. El lugar de nacimiento y muerte coinciden con la información que figura en el manuscrito: además de la indicación del propio autor de que nació en Sarajevo, insertada en el ensayo, el manuscrito contiene información adicional añadida a mano y escrita con bolígrafo, en lugar de a máquina, en la que se indica la dirección del autor en Jerusalén, confirmando que el autor hizo la *aliá* [del heb. 'inmigrar a Israel'] y que residía allí (JIM MS DB: fol. 1). Y se agrega octubre de 1966 como la fecha cuando el autor escribió el texto. Asimismo, el título del ensayo —escrito a mano—, "Sefardska imena i nadimci" ('Los nombres y apodos sefardíes') aparece en serbocroata, lo

3. La terminación *-im* es el morfema gramatical hebreo de plural masculino que en algunos sustantivos puede alternar con el morfema español *-es* (Schwarzwald 1993: 38-39), o como veremos, *-is*.
4. Véase GENI [página web], "David Baruch" [por Emil Eskenazy Lewinger], https://www.geni.com/people/David-Baruch/6000000075551039098 [consultada 29/09/2025].

que puede indicar que no fue puesto por el autor (ya que todo lo demás lo escribió en judeoespañol), sino por el JIM con el fin de describir el contenido del ensayo, que es, no obstante, y como explicaremos a continuación, mucho más complejo de lo que insinúa el título.

Se trata de un ensayo misceláneo que describe la vida tradicional de los sefardíes bosnios, la celebración de las fiestas primordiales del judaísmo, las sociedades judías que existían y cuáles fueron sus objetivos, los nombres y apodos que usaban los sefardíes bosnios como un rasgo singular de esta comunidad sefardí, y una larga lista de proverbios que el autor anota de su memoria: "Il recordo muij valutozo para nos ez seguro el buquet di dičas i proverbas [*sic*] escritos mas abaho los cualos mi recordo que los oiva di boca di mi Madre i mi Padre" (JIM MS DB: fol. 14). Aunque fue escrito para conmemorar los cuatrocientos años de la llegada de los sefardíes a Bosnia, este ensayo nunca se publicó. Esta manera de insertar material paremiológico en un texto cuyo tema principal no son los proverbios no representa algo inédito en el mundo sefardí. El manuscrito de Baruch consta de 163 proverbios que están ordenados al azar, sin números asignados. Todo el manuscrito está escrito en caracteres latinos.

Baruch tenía conocimientos de español. Esto puede verse tanto en el uso esporádico de las convenciones de la ortografía española (*quien*, *como*, *honor*, *no quiero*, *cuales*, etc.) como por los préstamos fonéticos (*muher* 'mujer', *mehorando* 'mejorando', *abaho* 'abajo', *lehos* 'lejos'). El uso de los préstamos ortográficos del español es, sin embargo, inconsecuente: <qu-> y <c-> alternan con <k> incluso en las mismas palabras: *que* / *ke*, *como* / *komo*. Algunos errores y correcciones hechas a mano acaso apunten a la posibilidad de que se trata de una transcripción de un texto en caracteres hebreos: por ejemplo, las letras *dalet* y *resh* se parecen, por lo que *side* se corrige por *sere*; lo mismo pasa con las letras *yod* y *vav*: *oša* es corregido por *iša*; y *prevo* por *provi*. De modo que puede ser que Baruch escribiera el ensayo, incluyendo los proverbios, primero en caracteres hebreos.

Luna Albahari

El último manuscrito, también mecanografiado, que forma parte del corpus de nuestro estudio pertenece a Luna Albahari. Igual que los dos anteriores, se guarda en el JIM y no está fechado. El único dato biográfico sobre la autora que figura en el manuscrito, aparte de su nombre y

apellido (probablemente de casada), es que Albahari, en el momento en el que compuso la colección de proverbios, vivía en la calle Alifakovac 7, en Sarajevo. El JIM tampoco posee otros datos sobre la autora. En la página GENI, hemos identificado a una Luna Albahari (Levi de soltera) que, por las fechas de nacimiento y muerte, podría corresponder a la autora del manuscrito de proverbios[5]. En la página se indica que Albahari nació en Kladanj (Bosnia y Herzegovina) en 1899 y que murió en Belgrado en 1983. Hija de Haim y Flora Levi, estuvo casada con David Davo Albahari con el que tuvo cuatro hijos: tres hijas y un hijo[6].

El manuscrito contiene una lista de diecinueve proverbios en judeoespañol con su traducción al serbocroata, hecha por la propia autora. Los proverbios aparecen numerados, de 1 a 19, y con el título en serbocroata, "Španske izreke – poslovice" ('Los dichos – proverbios españoles'). El uso de la denominación "español" para llamar a la lengua de los sefardíes no debe sorprender: es el término más usado entre todas las comunidades de sefardíes en el Imperio otomano. A veces, con la idea de distinguirlo del español peninsular o latinoamericano, se añade el posesivo de primera persona de plural: *espanyol muestro*[7].

Análisis del sistema de escritura

Los autores de las tres colecciones emplean el alfabeto latino según las convenciones del serbocroata[8]. En la Tabla 1 exponemos los valores fonéticos de los grafemas utilizados con los ejemplos de las tres colecciones que los ilustran.

5. En la página GENI figuran varias personas con el nombre de Luna Albahari, pero la mayoría son de finales del siglo xix y principios del xx. A nuestro juicio, el texto fue enviado a la SJOJ o al JIM después de la Segunda Guerra Mundial, dentro de varios proyectos y concursos lanzados por estas instituciones con el fin de recoger testimonios de la cultura de los judíos yugoslavos. La prueba de ello es el manuscrito de proverbios de Samokovlija, quien en una carta que precede los proverbios, revela que esperaba recibir remuneración por su labor. Véase Jovanović (2023: 7).
6. Véase GENI [página web], "Luna Albahari" [por Emil Eskenazy Lewinger], https://www.geni.com/people/Luna-Albahari/6000000101022226466 [consultada 29/09/2025].
7. Sobre el uso de la denominación "español" para la lengua hablada por los sefardíes, véanse Şaul 2013, 2023, Stulic 2025.
8. Esta adaptación del alfabeto latino fue formulada en el siglo xix por Ljudevit Gaj para el croata. Su versión ligeramente modificada se utilizó luego como uno de los alfabetos oficiales del serbocroata. Sigue utilizándose hoy en día para el croata, el bosnio, el montenegrino y el serbio.

Tabla 1

Grafema	Valor fonológico (serbocroata)	Ejemplos sacados del corpus
A a	vocal central abierta	*kara* [‘cara’], *una*, *kada* [‘cada’]
B b	c. oclusiva bilabial sonora	*bueno*, *biva* [‘viva’], *ombri* [‘hombre’]
C c	c. africada dental sorda	Uso esporádico: *ahčinica* [‘restaurante’]
Č č	c. africada retrofleja sorda	*mučo* [‘mucho’], *leči* [‘leche’], *eču* [‘echo’]
Ć ć	c. africada alveopalatal sorda	Uso esporádico: *kavajiću* [‘caballejo’]
D d	c. oclusiva dental sonora	*Dijo* [‘Dios’], *dos*, *linda*
Dž dž	c. africada retrofleja sonora	Uso esporádico: *findžanes* [‘tazas’]
Đ đ	c. africada alveopalatal sonora	No se emplea.
Dj dj	c. africada alveopalatal sonora	*djenti* [‘gente’], *londji* [‘lejos’].
E e	vocal palatal media	*ken* [‘quien’], *esti* [‘este’], *keri* [‘quiere’]
F f	c. fricativa labiodental sorda	*fuji* [‘huye’], *farina* [‘harina’], *falta*
G g	c. oclusiva velar sonora	*lugar*, *guarta* [‘huerta’], *amigus* [‘amigos’]
H h	c. fricativa velar sorda	*huego* [‘fuego’], *haragan* [‘holgazán’], *Hana* [nombre propio femenino]
I i	vocal palatal cerrada	*vizino* [‘vecino’], *si*, *linda*
J j	c. aproximante palatal sonora	*jorar* [‘llorar’], *tjeni* [‘tiene’], *sjega* [‘ciega’]
K k	c. oclusiva velar sorda	*ken* [‘quien’], *kaza* [‘casa’], *kun* [‘con’]
L l	c. aproximante lateral alveolar sonora	*mal*, *loku* [‘loco’], *kol*
Lj lj	c. aproximante lateral palatal sonora	No se emplea.
M m	c. nasal bilabial sonora	*mižor* [‘mejor’], *mandi* [‘mande’], *komu* [‘como’]
N n	c. nasal alveolar sonora	*nunka* [‘nunca’], *pan*, *kun* [‘con’]
Nj nj	c. nasal palatal sonora	*manjana* [‘mañana’], *shuenjo* [‘sueño’], *anjus* [‘años’]
O o	vocal velar media	*todo*, *dos*, *ora* [‘hora’]
P p	c. oclusiva bilabial sorda	*poku* [‘poco’], *por*, *panjus* [‘paños’]
R r	c. vibrante alveolar simple	*durmir* [‘dormir’], *trušerun* [‘trajeron’], *klara* [‘clara’]
S s	c. fricativa dental sorda	*pensa* [‘piensa’], *serka* [‘cerca’], *solu* [‘solo’]
Š š	c. fricativa prepalatal sorda	*bašo* [‘bajo’], *kaša* [‘caja’], *peši* [‘pez’]
T t	c. oclusiva dental sorda	*temprano*, *tenga*, *esta*
U u	vocal velar cerrada	*mučo* [‘mucho’], *kurjozu* [‘curioso’], *angusja* [‘angustia’]

V v	c. fricativa labiodental sonora	*dvenju* [‘dueño’], *vaziju* [‘vacío’], *va*
Z z	c. fricativa dental sonora	*vizino* [‘vecino’], *koza* [‘cosa’], *fazis* [‘haces’]
Ž ž	c. fricativa prepalatal sonora	*ožu* [‘ojo’], *mužer* [‘mujer’], *aguža* [‘aguja’]

Las tres fuentes que hemos analizado se basan en los mismos principios de adaptación de la escritura serbocroata. Encontramos tan solo un caso en el que los dos autores no emplean la misma letra consonántica: Baruch escribe <š> en *trušerun* ‘trajeron’ (DB[47]) mientras que Albahari emplea la letra <ž> en la misma palabra *tružerun* (LA5)[9].

En los textos estudiados, la letra <c> se emplea de modo esporádico con valor de consonante africada dental sorda. Aunque en las colecciones de proverbios estudiadas encontramos tan solo un ejemplo —y además de una palabra de morfología eslava *ahčinica* [‘restaurante’] (BS189)—, el valor fonético de la consonante africada dental sorda queda confirmado por otras palabras escritas por la letra <c> en el texto de Baruch. Se trata de las palabras hebreas *micvot*, *Erec*, *halucim*, *kibucim* y algunos nombres propios, como en el nombre de la región *Hercegovina* y los apellidos sefardíes *Altarac*, *Finci*. Del mismo modo deben leerse también algunas palabras internacionales de este texto que en judeoespañol llegaron del alemán, como por ejemplo *koncertes* [‘conciertos’], *oficiales* [‘oficiales’], *inteligencija* [‘inteligencia’] (la lista no es exhaustiva), conforme lo que se observa también en los escritos aljamiados de la segunda mitad del siglo XIX donde los germanismos se transcriben con la letra hebrea *tsade* (צ) (Stulic 2014: 156).

El serbocroata estándar distingue dos africadas sordas articuladas en la zona palatal, la retrofleja <č> y la alveopalatal <ć>. Al escribir en judeoespañol (en el que se conoce solo una africada palatal sorda), los tres autores suelen utilizar la letra <č>. Sin embargo, en los escritos de Albahari y Baruch también observamos el uso esporádico de la letra <ć> en vez de <č>:

> Al kavajiću sarnozu todu li kori. (LA9)
> Disu [*sic*][10] neću (no quiero) no aj pruveću. (DB[17])

9. Las siglas utilizadas corresponden: BS – Binjo Samokovlija; DB – David Baruch; LA – Luna Albahari. Los números que acompañan a estas siglas indican el número del refrán en la colección.
10. Debería leerse *dišu*.

En este segundo caso, el uso de <ć> parece motivado por la presencia de la palabra serbocroata *neću* (glosada en español: 'no quiero') con la que la palabra *pruveću* ['provecho'] rima. En el texto de Baruch que precede a los proverbios, <ć> se encuentra también en las palabras *ćileres* ('despensas') y *noće* ('noche') (en todas las otras ocurrencias se lee *noče*). Resulta bastante frecuente en la lista de los apodos (*il ćuski ćolu*, *ćatu*, *Ćamile*, *ćusitju*, *Ćuići, lus Kalmićus*, *kapetan logoš ćolo*, *Sadu il ćelu*, *Rufka la ćosa*), algunos de los cuales reproducen la terminación *–ić* (< 'hijo de') que caracteriza los apellidos en serbocroata (*Agnić*, *Kurtić*, *Miličić*, *Traparić*, *Zekić*).

En el ensayo de Baruch encontramos también el uso esporádico del dígrafo <dž> que en serbocroata corresponde a la consonante africada prepalatal sonora. Baruch lo utiliza para cinco préstamos del turco que también se emplean en serbocroata (*findžanes*, *kundurdžis*, *tenečedžis*, *jorgandžis*, *Sandžak*), pero está ausente tanto en los proverbios recopilados por el mismo Baruch como en las otras dos colecciones examinadas.

Siguiendo las convenciones del serbocroata, Samokovlija y Baruch emplean el dígrafo <dj> (alternativa de la letra <đ>) para la consonante africada alveopalatal sonora en las palabras *djenti* ['gente'] (BS245, 262) y *londji* ['lejos'] (DB[43], [118]). En la colección de Albahari no aparece ni un solo ejemplo del uso de este sonido.

Cabe destacar que la secuencia <dj> no siempre se lee como un dígrafo, ya que la letra <j> en las fuentes examinadas, como veremos más adelante, tiene el valor de una consonante aproximante palatal, conforme al sistema de escritura serbocroata, y se emplea también en los diptongos: *djidjo* ('judío'), *djeron* ('dieron').

En la adaptación del sistema de escritura también se observa una innovación con respecto al serbocroata: el uso del dígrafo <dz> en dos palabras para representar la africada dental sonora (Baruch 1923: 35-36), que el serbocroata desconoce: *hadzir* ('cerdo', BS315) y *podzu* ('pozo', DB[25], también escrito *podzo* en el ensayo de Baruch).

La letra <j>

El uso bastante extendido del grafema <j>, tanto como un elemento diacrítico como grafema independiente con valor fonético propio, es una

de las características más destacadas de esta adaptación del alfabeto latino al judeoespañol.

En los textos estudiados la letra <j> se utiliza para escribir la consonante aproximante palatal sonora, como en serbocroata. El judeoespañol se caracteriza por el yeísmo. Así encontramos la letra <j> en los contextos donde en español peninsular encontraríamos la <y> o la <ll>: *aj* ('hay', BS130, 198, 209, DB[14], [17]), *arodijar* ('arodillar', BS217), *jeva* ('lleva', LA2, BS77, 175, 176), *jevi* ('lleve', BS42, DB[37]), *jevando* ('llevando', DB[110]), *jena* ('llena', BS170), *maravija* ('maravilla', BS205), *muj* ('muy', BS174, DB[100]), *vajas* ('vayas' BS174), *vaja* ('vaya', BS243). El uso de la letra alternativa, <y>, es poco frecuente. La encontramos tan solo en dos palabras en el texto de Albahari, *algay* (LA13), *ay* ('hay', LA16) y una en el ensayo de Baruch que acompaña los proverbios, *Yugoslavia*.

El grafema <j> parece también la solución más frecuente para representar la semiconsonante palatal de un diptongo. Cabe destacar que tanto esta secuencia fonética como la secuencia gráfica que la representa (<je> o <ije>) coincide con la variedad del serbocroata hablado en Bosnia y Herzegovina, llamada *ijekavski* (Alexander 2006: 4).

Así, Albahari escribe la semiconsonante palatal en el diptongo siempre con la letra <j>: *sjega* ('ciega'), *novja* ('novia'), *bjen* ('bien'), *tjeni* ('tiene'), *vjeni* ('viene'). En los proverbios de Samokovlija y Baruch se observa una variación entre las letras <i> y <j> en los diptongos, pero con una clara preferencia por <j>. Las ocurrencias donde se utiliza la letra vocálica <i> para notar la semiconsonante del diptongo son mucho menos frecuentes y abarcan un número mucho más limitado de lexemas.

En Samokovlija encontramos tan solo diez ocurrencias de <ie> para un total de tres lexemas (*bien*, *piedra*, *pie*), los cuales también están escritos en otros lugares con <je> *bjen* ('bien', BS37, 70, 223), *pje* ('pie', BS135) o <ije>, *bijen* ('bien', BS14, 15, 39, 203), *bijenis* ('bienes', BS179, 203), *pijedra* ('piedra', BS187), *pijes* ('pies', BS144). En los proverbios de Samokovlija encontramos el mayor número de estos casos de la secuencia <ije> *fijedi* ('pudre', BS141), *fijel* ('fiel', BS279), *fijesta* ('fiesta', BS143), *fambrijentu* ('hambriento', BS165), *sijega* ('ciega', BS45, 76), *sijegar* ('cegar', BS136), *sijego* ('ciego', BS76), *sijempri* ('siempre', BS175).

En los proverbios de Baruch contamos dieciséis ocurrencias de <ie> (diptongo) para un total de ocho lexemas, *pie*, *tieni*, *miel*, *bien*, *pierdi*, *fiel*, *quien*, *quiero*, de los cuales los dos últimos están escritos claramente según la ortografía española. En el texto que acompaña a los proverbios, Baruch emplea otras veintidós palabras escritas con <ie> entre las cuales se encuentran dos que emplean los principios de ortografía española (*quien*, *societad*). La tercera es una palabra francesa, *quartiers* ('barrios'). En ese mismo autor, siete de estas palabras escritas con <ie> también se encuentran escritas con <je> o <ije>: *fiesta* / *fijesta*, *pie* / *pje*, *siendo* / *sjendo* ('porque', 'puesto que'), *tambien*, *tanbien* / *tambijen*, *tienpo* / *tjempo*, *tieni*, *tiene* / *tjeni*.

Para la secuencia <io> que se lee como un diptongo, los ejemplos son incluso menos numerosos: solo uno en la colección de Samokovlija, *piožu* (BS125), y otros tres en los proverbios de Baruch, *salio* (DB[32]), *dio* ('Dios', [DB67]), *dios* ('Dios', [DB140]). La forma *Dios*, inusitada en la tradición sefardí, indica claramente que se trata de un préstamo. En el ensayo de Baruch que precede a los proverbios también encontramos una serie de palabras con la secuencia <io>, y curiosamente todas son palabras internacionales o préstamos: *armarios*, *domenio*, *fondasion*, *generasiones*, *legendario*, *moadiones*, *national*, *ocasion*, *ocasiones*, *ofisio*, *Organizasion*, *perioda*, *periodo*, *presio*, *presiosa*, *populasion*, *seminario*, *serioza*, *situasion*, *sionistico*, *Sionista*, *talentiosozos*.

La secuencia <ia> se emplea para el diptongo tan solo en los escritos de Baruch. La encontramos en solo dos lexemas en los proverbios, *mašiah* ('mesías', DB[160]) y *kriaturas* ('criaturas', DB[15], también escrito *krijatura* en DB[22]). En el texto del mismo autor que acompaña a los proverbios, la encontramos en un número más grande de palabras, también internacionales: *Bosnia*, *Dalmatia*, *Gloria*, *Etiopia*, *provincia*, *Serbia*, *stipendia*, *mobilia*, *Yugoslavia*. En todos los demás casos, en las tres fuentes, los diptongos se escriben con la letra <j>.

Otro fenómeno llamativo que cabe subrayar en relación con el grafema <j> es su uso sistemático entre dos vocales que en español forman un hiato. A diferencia del caso de los diptongos, donde el uso de la letra <j> puede ser una mera convención ortográfica (aunque tampoco es cierto, como veremos), en este contexto es claramente expresión de una realidad fonética. En la Tabla 2 exponemos de modo sistemático las grafías judeoespañolas que hemos identificado en el corpus.

Tabla 2

Hiato en español	Grafía judeoespañola	Ejemplos
/-ae-/	-aje- -aji-	*kajer* ('caer', BS97) *kaji* ('cae', LA7, BS11, 61, 110, 113, 244, DB[39], [40], [43], [68]), *kajin* ('caen', BS93), *traji* ('trae', BS105, 168, 176, DB[82])
/-ee-/	-eje- -eji-	*krejer* ('creer', BS87) *kreji* ('cree', BS165), *patleji* (*patlejar* > *turc.* patla- 'estallar', DB[69], [148]), *veji* ('ve', BS12, 59, 70, 200), *vejin* ('ven', BS10, 151, 159)
/-ea-/	-eja-	*seja* ('sea', BS24, DB[76], [89]), *veja* ('vea', BS139), *vejan* ('vean', DB[79]), *pilejan* ('pelean', DB[33])
/-eo-/	-eju-	*kreju* ('creo', BS306), *veju* ('veo', BS116, DB[41])
/-ío-/	-ijo- -iju-	*rijo* ('río', BS97) *krijus* ('crío', BS6, DB[100]), *miju(s)* ('mío[s]', BS173, 178, 283), *vaziju* ('vacío', BS144)
/-oí-/	-uji-	*ujidos* ('oídos', BS106)
/-íe-/	-ije- -iji-	*rije* ('ríe', DB[101]) *riji* ('ríe' BS240), *ariji* (*arijir* > *reír*, BS90, 312)
/-ía-/	-ija-	*dija* ('día', BS5, 55, 59, etc., DB[63],[82]), *alegrija* ('alegría', BS231, 277, 319, DB[137]), *aligrija* ('alegría', BS195, 265), *mija* ('mía', BS95, 173), *pezgadijas* ('dificultades', del ant. *pesgar*, BS8), *tija* ('tía', BS174, 247, DB[63]), *vija* ('vía', BS134) imperfecto indicativo: *arijija* (*arijir* > *reír*, BS283), *avija* ('había', DB[90]), *kirija* ('quería', BS246), *tinija* ('tenía', DB[64]), *vinija* ('venía', BS246) *avija*, *aresivija*, *arekužijan*, *bivijan*, *dizija*, *espartijan*, *kuzija*, *primija*, *resivijan*, *salija*(*n*), *vendija*, *vestijan* (DB-ensayo)

Las excepciones son pocas y las encontramos tan solo en Baruch, dos en los proverbios, *biata* ('beata', DB[42] x2) y *dizea* ('desea', DB[3]; también escrito *dizeja* en DB[79]), y cuatro en el ensayo que precede a los proverbios: *judia* (x12), *judiria* (x4), *rijian*, *sepharadies*. En el mismo texto,

en dos palabras se observa una variación: *manseverija* (x8) – *mansiverija* (x2) – *manseveria* (x1) (> *mansevo* 'mancebo'), *merkansija* – *merkansia* ('mercancía').

La introducción de la aproximante palatal entre dos vocales (representada por la <y> conforme al uso español) es típica también del español popular y el aragonés, teniendo el judeoespañol con este último mucha afinidad (Quintana 2001: 169, 2017). Geogre Wallace Umphrey (1987 [1911]: 180) considera que esta consonante intervocálica es "difícil de explicar" y remite a una posible analogía. El fenómeno es corriente y antiguo en la península ibérica (Buesa Oliver 1959), se documenta ya en la época medieval (Menéndez Pidal 1902: 278) y no parece ser una invención sefardí. Kalmi Baruch señala su presencia en el texto de *Meam Loez* (1733) en las palabras *diya* ('día') y *trayer* ('traer') (Baruch 1923: 20). La consulta del *Corpus Histórico Judeoespañol* —CORHIJE— nos permite identificar una fuente más antigua para la consonante aproximante palatal en la palabra "día", escrita con la doble *yod* seguida por la letra *he*: la "Carta de Jalifia Ajumán a Abraham Šalom", enviada a mediados del siglo xvi de Safed a Alejandría[11].

Por lo general, en las tres colecciones, la letra <j> también se emplea como parte del dígrafo <nj> con el que se escribe la nasal palatal sonora, como en serbocroata: *anjus* ('años', LA5), *panjus* ('paños', LA5); *anjo* ('año', BS74, 180), *akumpanjadu* ('acompañado', BS263), *banjo* ('baño', BS68, 224), *dvenju* ('dueño', BS5), *emprenja* ('preña', BS288), *enganja* ('engaña', BS34), *intinji* ('tiñe', BS260), *karkanjal* ('talón', BS235), *kompanjador* ('acompañante', BS83), *lenju* ('leño', BS167), *manjana* ('mañana', BS59), *manjas* ('mañas', BS318), *prenjada* ('preñada', BS187), *malanju* ('mal año', BS46), *[p]anjos* ('paños', BS29, 180, 192), *tinjozu* ('tiñoso', BS222), *shuenjus* ('sueños', BS246), *sinjor* ('señor', BS263), *njenti* ('nada', BS262), *Bolonja* ('Bolonia', BS228); *asinjalado* ('marcado', 'desdichado', DB[86]), *kanjus* ('alcantarillas', DB[47]), *manja* ('maña', DB[44], [48]), *panjus* ('paños', DB[47]), *shuenjo* ('sueño', DB[65]), *sinjora* ('señora', DB[162]); y de su ensayo: *alkunjas* ('apellidos de familia'), *anjos* ('años'), *estranjo* ('estraños'), *montanjas* ('montañas'), *manjana* ('mañana'), *tanje* ('tañe', 'toca').

Sin embargo, el uso de la letra <j> en los diptongos y como parte del dígrafo hace que en algunos casos se confundan estas dos realizaciones

11. La edición crítica de este manuscrito puede consultarse en Gutwirth (1985).

fonéticas[12], como en la palabra *njetus* ('nietos', BS212). Quizás por esta razón escriba Baruch la letra vocálica <i> en vez de <j>, tanto en *bisnieto* (DB, p. 5), como en otras palabras donde esperamos el dígrafo: *anio* ('año', DB[128], DB, pp. 1, 3, 4, etc.), *banio* ('baño', DB[128]), *castania* ('castaña', DB[69]), *oganio* ('hogaño', DB, p. 1), *estranio* ('estraño', DB, p. 6).

El dígrafo serbocroata <lj> no se emplea en las tres fuentes estudiadas, ya que el judeoespañol desconoce la consonante lateral palatal sonora. Las dos ocurrencias de la secuencia <lj> en Samokovlija se deben a la metátesis en el verbo *baljar* (< *baylar* 'bailar', BS316), *balji* (< *bayle* 'baile', BS316).

Vocalismo átono

Como el español, el serbocroata cuenta con cinco grafemas vocálicos <a, e, i, o, u> que corresponden con un sistema de cinco vocales. Conforme a lo que puede observarse en otras fuentes judeoespañolas en caracteres latinos del siglo xx, las vocales átonas en las tres fuentes examinadas dan lugar a la variación, cuyo análisis exponemos a continuación.

Variación /e/~/i/ en sílabas átonas

1) Luna Albahari

En la colección de Albahari, que también es la más breve, el cierre vocálico /e/>/i/ es sistemático en sílaba postónica en:

- desinencias verbales: *fazis* ('haces'), *fazin* ('hacen'), *kaji* ('cae'), *kali* ('hay que'), *keri* ('quiere'), *kori* ('corre'), *kresi* ('crece'), *tjeni* ('tiene'), *varti* ('vierte'), *vjeni* ('viene');
- y en sustantivos: *ombri* ('hombre'), *kombri* ('peso', 'carga'), *peši* ('pez').

También se observa en sílaba pretónica (*infloreskas*) y en las palabras monosílabas:

- el subordinante *que*: *ki* ('que', x1);
- el artículo def. sing. masc.: *il* ('el', x5);

12. Algo similar se observa en los textos judeoespañoles aljamiados, donde la doble *yod* después de la *nun* se confunde con el diptongo que sigue.

– los clíticos: *mi* ('me', x3), *ti* ('te', x3), *li* ('le', x4), *si* ('se', x3);
– la preposición *di* ('de' x4);
– la preposición *in* ('en', x1);

2) Binjo Samokovlija

En la colección de Samokovlija, el cierre vocálico /e/>/i/ también es sistemático en:

– desinencias verbales:

a) segunda pers. sing. *azis* ('haces'), *devis* ('debes'), *kazis* ('cases'), *keris* ('quieres'), *komis* ('comes'), *miris* ('mires'), *tjenis* ('tienes'), *tokis* ('toques');
b) tercera pers. sing. *alavi* ('alabe'), *anoži* ('enoje'), *eči* ('eche'), *aresivi* ('recibe'), *ariji* ('ríe'), *arompi* ('[arr]rompe'), *fazi* ('hace'), *bivi* ('vive'), *buji* ('bulle'), *dizi* ('dice'), *eskoži* ('escoge'), *eskupi* ('escupe'), *esperi* ('espere'), *fijedi* ('hiede', 'pudre'), *fuji* ('huye'), *gueli* ('huele'), *inči* ('hinche'), *intinji* ('tiñe'), *jevi* ('lleve'), *kaji* ('cae'), *kali* ('hay que'), *keri* ('quiere'), *komi* ('come'), *konosi* ('conoce'), *kori* ('corre'), *kozi* ('cuece', 'cocina'), *kreji* ('cree'), *kresi* ('crece'), *kuntjeni* ('contiene'), *meresi* ('merece'), *miti* ('mete'), *movi* ('aborta'), *mueri* ('muere'), *nasi* ('nace'), *pardi* ('pierde'), *paresi* ('parece'), *parti* ('parte'), *pudi* ('pude'), *puedi* ('puede'), *sali* ('sale'), *traji* ('trae'), *tjeni* ('tiene'), *veji* ('ve');
c) tercera pers. pl. *avrin* ('abren'), *disfazin* ('deshacen'), *fazin* ('hacen'), *kavin* ('caben'), *konosin* ('conocen'), *muelin* ('muelen'), *tjenin* ('tienen'), *vejin* ('ven', de *ver*);

– sustantivos:

a) Sing. *djenti* ('gente'), *fambri* ('hambre'), *huenti* ('fuente'), *leči* ('leche'), *lumbri* ('lumbre'), *noči* ('noche'), *ombri* ('hombre'), *padri* ('padre'), *peši* ('pez'), *provi* ('pobre');
b) Pl. *aznidadis* ('estupideces', 'necedades'), *baraganis* ('héroes', 'fuertes'), *bjenis* ('bienes'), *djentis* ('gentes'), *kolis* ('coles'), *malis* ('males'), *paredis* ('paredes'), *parjentis* ('parientes'), *vezis* ('veces');

– adjetivos: *alegri* (‘alegre’), *dulsi* (‘dulce’), *esti* (‘este’), *furjenti* (‘furiente’), *grandi* (‘grande’)
– adverbios: *antis* (‘antes’), *londji* (‘lejos’), *ondi* (‘onde’), *sjempri* (‘siempre’), *tardi* (‘tarde’);
– la preposición *entri* (‘entre’, x3);
– la conjunción temporal y final *finki* (‘hasta que’, x4);
– los pronombres átonos de tercera persona *li* (‘le’, x23) y *lis* (‘les’, x1).

Sin embargo, una variación se observa en:

– la forma *que* (relativo o subordinante) *ki* (x34) / *ke* (x19);
– el artículo definido masc. sing. *il* (x51) / *el* (x44);
– el pronombre personal átono de primera persona sing. *mi* (x26) / *me* (x1);
– el pronombre personal átono de segunda persona sing. *ti* (x19) / *te* (x1);
– el pronombre reflexivo *si* (x57) / *se* (x3);
– la preposición *di* (x39) / *de* (x21);
– la preposición contractada *dil* (x1), *dila* (x7) / *del* (x16), *dela* (x5);
– la preposición *in* (x10) / *en* (x25).

En todos estos casos, la vocal cerrada es más frecuente.

Al contrario de lo que se observa con la forma *que*, que presenta una variación tanto en función de relativo como en función de subordinante, en la forma *loke*/*luke* (> ‘lo que’), siempre escrita como una sola palabra, se mantiene la <e> sin excepción[13].

El cierre /e/>/i/ se observa también en las sílabas pretónicas: *agrandiser* (‘engrandecer’), *arimedja* (‘apáñatelas’, ‘arréglatelas’), *inpesar* (‘empezar’), *kordiriko* (‘cordero’), *sentir* (‘escuchar’), *entindidor* (‘entendedor’), aunque en algunas palabras se da la variación como en *enimigu* (x3) / *enemigo* (x2).

3) David Baruch

En la colección de proverbios de Baruch observamos una situación similar a la de las dos colecciones anteriores, sobre todo la de Samokovlija. El cierre vocálico /e/>/i/ es sistemático en:

13. En todos los casos que se dan, se trata de un relativo compuesto.

– desinencias verbales (*abastesi*, *arompi*, *arasti*, *arventis*, *asartis*, *azi*, *bivi*, *buškatis*, *cresi*, *devis*, *disfazi*, *ditjeni*, *ečis*, *eskoži*, *fajatis*, *inči*, *kavi*, *keri*, *jevi*, *kaji*, *komi*, *kori*, *kozi*, *lazdratis*, *mandi*, *mantjeni*, *nasi*, *negresi*, *patleji*, *pardi*, *pierdi*, *sali*, *savi*, *skupi*, *tieni*, *tjeni*, *tjenis*, *tomis*, *vali*, *vjenis*);
– sustantivos (sing. *arvoli*, *djenti*, *leči*, *noči*, *provi*; pl. *mužeris*, *vezis*, *malis*);
– adjetivos (sing. *contenti*, *dulsi*, *esti*, *fuerti*; pl. *dulsis*);
– adverbios (*londji*, *ondi*, *sjempri*, *tadri*);
– la preposición *sovri* ('sobre');
– la conjunción temporal y final: *fin ki* (escrito como dos palabras);
– el pronombre personal átono de primera persona sing. *mi* (x9);

La variación se observa en:

– la forma *que* (relativo o subordinante): *ki* (x27) / *ke* (x4);
– el artículo definido masc. sing. *il* (x34) / *el* (x19);
– en el pronombre personal átono de segunda persona sing. *ti* (x6) / *te* (x1);
– la preposición *in* (x12) / *en* (x6);
– la preposición contractada con el artículo definido *dil*, *dila* (x6) / *del* (x1), la preposición sola *di* (x38);
– los sustantivos: *padri* (x1) / *padre* (x5), *madri* (x4) / *madre* (x1).

En toda la colección contamos con dos excepciones en la desinencia verbal de la tercera persona del singular de presente de indicativo, las dos en el mismo proverbio: *kale*, *pase* (DB[143]). Se mantiene la <e> en la última sílaba de tres sustantivos que se dan solo una vez: *peše* (DB[2]), *pecadores* (DB[62]), *vertudes* (DB[144]).

En el ensayo de Baruch que precede a los proverbios también se observa una variación, pero son más numerosas las ocurrencias de la <e> en los mismos contextos. En este texto, Baruch escribe preferentemente <e> en las desinencias verbales del presente: *consiente*, *egziste*, *tanje*, *ambezen*, *arikožen*, *distruen*, *kazen*, *vjenen*, salvo para el verbo *kerer* ('querer') que escribe *keri* y el verbo *poder*, para el cual encontramos ambas formas, *puedi* y *puede*.

Al contrario de lo que observamos en los proverbios, en el texto de introducción, la mayoría de los sustantivos y los adjetivos están escritos con <e> en sílaba final átona:

- sustantivos sing. *madre* (x4), *padre* (x4), *parte*, *octubre*;
- sustantivos pl. *capitales*, *ćileres*, *djinitores*, *estudiantes*, *farmacentes*, *findžanes*, *hombres* (x3), *ingineres*, *instalatores*, *kantes*, *kavanes*, *koncertes*, *localidades*, *meldadores*, *merkaderes*, *nombres*, *ofisiantes*, *ordines*, *partes*, *rinkones*, *šastres*, *societades*, *tiundjires*, *universidades*, *vezes*;
- adjetivos sing. *convenivle*, *gigante*;
- adjetivos pl. *contentes*, *kulturales*, *oficiales*, *sociales*, *teribles*.

Los ejemplos de sustantivos y adjetivos con la <i> en sílaba final átona en este texto son pocos:

- sustantivos sing. *gasti*; pl. *parjentis*, *montis*, *sarafis*, *hamalis*, *kantonis*;
- adjetivos *esti* (x3), *alegri* (x2), *dulsi*.

En otros se observa una vacilación:

- *noče* (x2) / *noči* (x1);
- *kantes* (x1) / *kantis* (x1);
- *epitetonis* (x1) / *epitetones* (x2);
- *grande(s)* (x7) / *grandi(s)* (x7);
- *provi* (x1) / *proves*, *provez* (x3).

El uso de las formas *muerte* (x1) y *muarti* (x1) muestra que lo que alterna no es solo la vocal final átona, sino la forma entera, ya que el cambio /e/>/a/ delante de la /r/ fue documentado como un rasgo dialectal del judeoespañol de Bosnia (Baruch 1923: 13, 15, véase también Arias 2024).

Los adverbios *abastante* (x4), *fuerte* (x3), *delantre* están escritos con <e>, *ondi* ('donde', x6) siempre con <i>. El adverbio que presenta una variación es *antes* (x3) / *antis* (x1).

Los adverbios en *-mente* (10 ocurrencias), ausentes en las tres colecciones de proverbios, pero sí presentes en el ensayo de Baruch, también llevan la <e> en la última sílaba: *bestialmente*, *paralelamente*, *particularmente*, *personalmente*, *positivamente*, *rapidamente* (x2), *solamente*, *totalmente*, *volontarmente*.

Las preposiciones *durante* (x1), *entre* (x3) y *en* (x68) en el ensayo siempre llevan la <e>.

La letra <e> también predomina en las preposiciones *de* (x126) / *di* (x50) y *sobre*, *sovre* (x3) / *sovri* (x1), y en el artículo definido masc. sing. *el* (x80) / *il* (x9). Sin embargo, la <i> es más frecuente en:

– los pronombres personales átonos de dativo *les* (x3), *li* (x5), *lis* (x5);
– el pronombre reflexivo *se* (x11), *sen* (x1) / *si* (x49).

La única forma del pronombre personal átono de primera persona sing. está escrita con <i>: *mi*. En la mayoría de los casos Baruch escribe la forma *que* (relativo y subordinante) con <e>, aunque no faltan ejemplos con <i>: *que* (x22), *ke* (x9) / *ki* (x6), *qui* (x2).

Tanto en los proverbios como en el texto que los acompaña, encontramos numerosos ejemplos del cierre /e/>/i/ en las sílabas pretónicas: *alivanta*, *ditenga*, *dizea*, *indireča*, *insima*, *inimigo*, *pilejan* ('pelean'), *siniza*, *alivantavan*, *aprovičavan*, *arisintava*, *inčiva*, *mansiviko* (escrito en otro lugar también *manseviko*), *tinija* (pero también tenijan), *tiniva*, *frigar*, *dispues*.

Variación /o/~/u/ en sílabas átonas

1) Luna Albahari

En la colección de Albahari, el cierre /o/>/u/ es casi sistemático en posición átona. Lo observamos en:

– desinencias verbales: *eču*, *lavu*, *salvu*, *tružerun*;
– sustantivos: *ožu*, *kantariku*, *kavajiću*, *anjus*, *panjus*, *amigus*;
– adjetivos: *akejus*, *estus*, *sarnozu*, *pokus*;
– pronombre: *todu* (x2);
– preposiciones: *kun* (x3);
– adverbios: *kuandu* (x2), *muču* (x2), *solu, komu*;
– clíticos: *lu* (x1).

Se notan tan solo dos excepciones, un ejemplo de una /o/ postónica, *komo* (LA14) (pero también *komu* en LA10), y un ejemplo de una /o/ pretónica *korkova* (LA8).

2) Binjo Samokovlija

En la colección de Samokovlija, el cierre /o/>/u/ en la sílaba postónica también se observa en los sustantivos, tanto en singular como en plural:

a) Sing. *aladu* ('al lado'), *ažu*, *baru*, *bukadu*, *dvenju*, *envjernu*, *fondu*, *fuzu*, *gajineru*, *gatu*, *gozu*, *granu*, *jarnu*, *karneru*, *kavaju*, *koču*, *kombru*, *lodu*, *lovu*, *lenju*, *malanju*, *malu*, *mosu*, *mansevu*, *maridu*, *mediku*, *mjedu*, *modu*, *nidu*, *ombru*, *oru*, *ožu*, *palu*, *panderu*, *panju*, *papu*, *pedu*, *peru*, *piožu*, *platu*, *pretu*, *puntu*, *ralu*, *rikoču*, *saku*, *sapateru*, *sapatu*, *sidasu*, *tosigu*, *uzu*, *vizindadu*;
b) Pl. *dvenjus*, *ečus*, *gajus*, *krijus*, *mandadus*, *mokus*, *njetus*, *platikus*, *shuenjus*..

No obstante, algunos se dan únicamente con <o> en la última sílaba:

a) Sing. *alkavo*, *asjento*, *birmuelo*, *huego*, *kavo*, *klavo*, *kordiriko*, *merkado*, *primo*, *provečo*, *težado*;
b) Pl. *fornos*, *kanjos*, *kulevros*, *molinos*.

En 11 lexemas se observa una variación: *anjo* (x2) / *anju* (x2), *azno* (x1) / *aznu* (x6), *banjo* (x1) / *banju* (x2), *ermanu*, *ermanus* (x2) / *ermano* (x2), *fižu* (x8), *ižus* (x3) / *ižo*, *ižos* (x2), *mundu* (x1) / *mundos* (x1), *pašaru* (x2) / *pašaro* (x1), *rijus* (x1) / *rijo* (x1), *riku* (x1) / *riko* (x3), *sjelu* (x1) / *sjelo* (x1), *ujidu* (x1) / *ujidos* (x1), *vizinu* (x3) / *vizino* (x3).

En la primera persona del singular del presente de indicativo, Samokovlija escribe <u>: *agu*, *fagu*, *kagu*, *keru*, *kreju*, *pišu*, *tengu*, *veju*, y en algunos verbos <o>: *digo*, *muero*. Las formas de la tercera persona del singular del pretérito indefinido pueden llevar tanto la <o> como la <u>: *bindišu*, *fizu*, *vidu*, *dišo*, *estuvo*, *tuvo*, *vino*. Encontramos tan solo una forma de la tercera persona del plural y está escrita con <o>: *djeron*.

En los proverbios de Samokovlija los gerundios siempre llevan <u> en la última sílaba: *abulandu*, *kagandu*, *papandu*.

Los participios están escritos con <u> *abandonadu*, *akompanjadu*, *aparentadu*, *arepozadu*, *dishašaladu*, *diskuzidu*, *gvajadu*, *gvardadu*, *ičadu*, *kajadu*, *kitadu*, *mitidu*, *pišadu*. Contamos tan solo con dos excepciones, *podrido* y *servido*, y un caso de variación en el mismo lexema: *kontinidu* (x1) / *kintinido* (x1).

En los adjetivos (forma masculina) el cierre /o/>/u/ en la última sílaba (postónica) parece general:

a) Sing. *blanku*, *buraču*, *čiku*, *diznudu*, *duru*, *espežu*, *estesu*, *fambrijentu*, *fartu*, *gaventu*, *kortu*, *lišu*, *loku*, *malatu*, *poku*, *regladu*, *rotu*, *sarnozu*, *savju*, *spesu*, *spinozu*, *tinjozu*, *tronču*, *tuartu*, *vaziju*;
b) Pl. *karus*, *kvantus*, *mahus*, *otrus*, *untadus*.

Aparecen dos excepciones (*serkano*, *sufrito*) y cuatro lexemas que presentan una variación: *buenu*, *buenus* (x5) / *bueno*, *buenos* (x6); *negru* (x5) / *negro* (x1); *todu*, *todus* (x8) / *todo* (x1). La variación se observa también en las formas tónicas de los posesivos: *miju* (x4), *tuju* (x1) / *tujo* (x1), *sujo* (x1).

También se observa la variación en: *loke* (x16) / *luke* (x6). En los pronombres demostrativos neutros se encuentran tanto las formas con <o>, *akejo* (x2), como las formas con <u>, *estu* (x1). Algunas formas pronominales están escritas con <o> *ejos* (x1), *uno(s)* (x4), *ninguno* (x1), pero el número de ocurrencias no nos permite sacar conclusiones firmes.

En algunos adverbios se observa el cierre /o/>/u/ en la última sílaba: *adjentru*, *komu*, *kvandu*, *solu*, *tantu*, mientras que en otros la <o> parece mantenerse: *alto*, *bašo*, *endjunto*, *temprano*, *presto*. En *mucho*, las formas con <o> son mayoritarias, *mučo* (x7), *munčo* (x1), aunque contamos también un ejemplo con <u>: *munču*.

La mayor variación se da en las palabras átonas: *kon* (x19) / *kun* (x12); *por* (x17) / *pur* (x3); *lo* (x7) / *lu* (x17); *los* (x6) / *lus* (x6).

3) David Baruch

La colección de proverbios de Baruch presenta una situación similar en cuanto al cierre /o/>/u/. La <u> está presente en sílaba postónica en la mayoría de los sustantivos, tanto en singular como en plural:

a) Sing. *baru*, *biču*, *bivdu*, *bustežu*, *Davitju*, *gatu*, *gozu*, *granu*, *guerku*, *guevu*, *jagineru*, *kantaru*, *kezu*, *mijoju*, *mjedu*, *mundu*, *mušu*, *mužadu*, *papu*, *pašaru*, *pelu*, *pidasu*, *pinu*, *podzu*, *pruveću*, *puntu*, *riku*, *saku*, *selu*;
b) Pl. *gajus*, *kanjus*, *kavakus*, *kavus*, *kulevrus*, *ožus*, *panjus*, *sjelus*.

Algunos sustantivos mantienen la <o>: *anio*, *banio*, *ermano*, *inimigo*, *intrumpeso*, *kavajo*, *pečo*, *sapatero*, *sapato*, *shuenjo*, *vizino* y en dos lexemas se observa una variación: *fižu* (x4), *fižus* (x4) / *fižo* (x1), *fondu* (x2) / *fondo* (x1).

Sin embargo, en el ensayo del mismo autor que precede a los proverbios predomina la <o> en los sustantivos:

a) Sing. *aniyo*, *bisnieto*, *controlo*, *dacordo*, *discursos*, *djidjo*, *djugo*, *domenio*, *duvdo*, *elevo*, *empesi[ž]o*, *enflujo/influio*, *estranjo*, *intervalo*, *fižo*, *fondamiento/fondamjento*, *genero*, *grupo*, *kudjo*, *kurtižo*, *lavoro*, *lusso*, *marido*, *mano*, *mansevos*, *modo*, *muerto*, *nido*, *nivelo*, *Nono*, *numero*, *ofisio*, *oro*, *pagamento*, *pariziko*, *periodo*, *presio/presjo*, *podzo*, *respecto*, *secolo*, *senso*, *seminario*, *teatro*, *teto*, *tienpo*, *tižado*, *uzo*, *vino*;
b) Pl. *anios*, *armarios*, *avocatos*, *bojos*, *campos*, *farmaceos*, *gritos*, *grupos*, *elektrisianos*, *jeros*, *judios*, *kazamjentos*, *mansevikos*, *medicos*, *miembros*, *novjos*, *pasejos*, *pecados*, *platos*.

En este texto contamos solo con un ejemplo de <u> en sílaba postónica en un sustantivo: *platikus*.

En los proverbios de Baruch, los adjetivos masculinos que pertenecen al paradigma en /-o/, se escriben con <u>:

a) Sing: *baratu*, *buenu*, *diznudu*, *duru*, *fišugu*, *interu*, *kurjozu*, *loku*, *mintirozu*, *negru*, *roju*, *sarnozu*, *vanu*, *vaziju*;
b) Pl. *akejus*, *estus*.

Las excepciones son pocas: *estrečo*, *vivos* (x2), *muertos* (x2).

En cambio, en el ensayo de Baruch encontramos tan solo un adjetivo con la <u> final: *čikus* ('chicos') que alterna con *čiko(s)* (x2) donde se lee <o> como en otros adjetivos:

a) Sing. *alto*, *barato*, *blanco*, *bueno*, *caro*, *fruntuozo*, *kurto*, *legendario*, *latento*, *mediano*, *medjo*, *muevo*, *nuestro/noestro*, *otro*, *pleno*, *primurozo*, *sionistico*, *sujo*, *todo*, *ultimo*, *vježo*;
b) Pl. *buenos*, *estos*, *kuantos*, *medianos*, *mučos*, *primeros*, *pocos*, *primorozos*, *raros*, *rikos*, *Santos*, *talentiosoz*.

Con respecto a los participios, en los proverbios de Baruch se observa una variación en las formas masculinas: *dišadu*, *dizgalgadu*, *perdidu*, *pišadu*, *pudridu* / *asinjalado*, *diskuzido*, *escrito*; o las dos formas, como en el siguiente ejemplo: *rotu* (x1) / *roto* (x1). Sin embargo, en el ensayo intro-

ductorio contamos tan solo con un ejemplo con <u>: *pizadu*. En los demás se lee la <o> tanto en singular como en plural:

a) Sing. *apropjado*, *bujido*, *conpuesto*, *convensido*, *dičo*, *eskondido*, *fiestado*, *kazado*, *maldičo*, *nasido*, *ovligado*, *respectado*, *salido*;
b) Pl. *abolados*, *alavados*, *atados*, *skapados*.

En la primera persona del singular del presente de indicativo, en los proverbios de Baruch leemos la <u>: *agu*, *fagu*, *digu*, *kortu*, *veju*, y solo en un verbo la <o>: *cago*. Las formas de la tercera persona del singular del pretérito indefinido pueden llevar tanto la <o> como la <u>: *dišo* / *dišu*, *bindišo*, *vino*, *stuvu*, *trušu*, *tuvu*, *uvu*. En la única forma de la desinencia verbal de la tercera persona del plural del pretérito indefinido se lee la <u>: *trušerun*.

En cambio, en el texto introductorio, leemos <o> en las desinencias verbales: *penso*, *trušo*, *uvo*, *continuaron*, *fondaron*, *kedaron*, *mataron*, *dieron*. Pero este no será el caso de los proverbios, en los que se observa una variación en los mismos lexemas: *bašu* (x1) / *bašo* (x2), *comu* (x1), *komu* (x2) / *como* (x6), *komo* (x1), *kuandu* (x2) / *cuando* (x1), *kuando* (x1), *muču* (x4) / *mučo* (x1), *pocu* (x1), *poku* (x1) / *poco* (x1), *poko* (x2). Curiosamente, algunas de estas palabras se dan tan solo con la <o> en el texto introductorio del mismo autor: *como*, *bašo*/*debašo*, *kuando*, *kuanto*, *mučo*.

Las formas del adverbio *solu* (x2), escritas con <u> en los proverbios recopilados por Baruch, contrastan con las formas con <o> que encontramos en el texto introductorio: *solo* (x3).

Asimismo, en los proverbios de Baruch observamos una variación en la preposición *kun* (x2) / *kon* (x7), que, no obstante, en el texto introductorio se escribe tan solo con <o>: *con* (x7) / *kon* (x16).

En los proverbios, predomina la <u> en las formas *lo* y *los*: artículo *lu* (x10) / *lo* (Ø), pronombre *lu* (x6) / *lo* (x1); artículo *lus* (x7) / *los* (x2), pronombre *lus* (Ø) / *los* (Ø); todo lo contrario de lo que vemos en el ensayo de Baruch en el que la tendencia se invierte, ya que las formas con <o> son más numerosas: artículo *lu* (x1) / *lo* (x5), pronombre *lu* (Ø) / *lo* (x4); artículo *lus* (x3) / *los* (x79), pronombre *lus* (Ø) / *los* (Ø). Algo parecido hemos detectado en el caso del pronombre que registra una variación tipo *nos* (x2) / *mus* (x1).

Tanto en los proverbios como en el ensayo introductorio, Baruch siempre escribe <o> en:

– gerundios: *jevando*, *asperando* (proverbios), *azjendo*, *buškando*, *instalando* (ensayo);
– el pronombre *ninguno*;
– el adverbio *presto*;
– la preposición *por*.

Finalmente, el cierre /o/>/u/ se observa también en las sílabas pretónicas, tanto en la colección de Baruch como en la de Samokovlija (no se dan ejemplos en la de Albahari): *akurtar* ('acortar', BS313), *bukita* ('boquita', DB[151]), *kulor* ('color', BS86), *kurkova* ('corcova', DB[58]), *mulinos* ('molinos', DB[81]), *Muše* (BS130), *muzotros* ('nosotros', DB, p. 2). Asimismo, en cada una de estas dos colecciones encontramos por lo menos un caso de hipercorrección: *logar* ('lugar', DB, p. 2) y *možer* (BS250) (escrito cinco veces *mužer* en la misma colección).

Conclusión

El análisis expuesto muestra que, en las tres colecciones de proverbios estudiadas, el cierre vocálico /e/>/i/ y /o/>/u/ es un fenómeno masivo que se da con mucha regularidad. Los resultados son mucho más sistemáticos que en los textos literarios de prensa en los que estos rasgos se emplean para caracterizar el habla de los personajes (cf. Stulic 2018).

En algunos paradigmas morfológicos el cierre /e/>/i/ es casi total en las tres colecciones. En las desinencias verbales (terminaciones del presente indicativo y subjuntivo); en la sílaba final de los sustantivos y en los adjetivos que terminan en español en /-e/ y en el morfema del plural de los sustantivos y de los adjetivos /-es/ se lee sistemáticamente <i>. En los proverbios de Samokovlija y de Baruch, lo mismo se observa en los adverbios y en las preposiciones de más de una sílaba en /-e/ (no se da ninguno en la colección de Albahari). En estas dos colecciones, la variación se da en las palabras monosílabas: los pronombres clíticos, el artículo definido *el*, las preposiciones *de* y *en*, y el subordinante y relativo *que*, mientras que Albahari en estos contextos siempre escribe <i>.

Conforme a los estudios previos de la variación vocálica en los escritos judeoespañoles por hablantes de Sarajevo (Stulic 2018, 2023, Stulic y Jovanović 2024), el cierre /e/>/i/ es mucho más sistemático que el cierre /o/>/u/. A todos los hablantes les parece más fácil distinguir las dos vocales

velares /u/ u /o/ que las dos vocales palatales /i/ y /e/, aunque se observan también algunas diferencias individuales. Albahari siempre escribe <u> en sílabas átonas; contamos con tan solo dos excepciones, una en sílaba final (*komo*) y otra en posición pretónica (*korkova*).

En otras dos colecciones, se observa una variación. Aunque no es sistemático, el cierre /o/>/u/ también parece obedecer a las regularidades morfológicas. En la terminación de la primera persona del singular de los verbos en el presente indicativo, en la mayoría de los casos se lee <u>. La mayoría de las ocurrencias de sustantivos en /-o/ llevan la <u> tanto en singular como en plural. Sin embargo, algunos sustantivos siempre aparecen con <o> y los más corrientes presentan una variación. El cierre /o/>/u/ parece más sistemático en adjetivos y en participios, aunque también se observan algunas excepciones. Como en el caso de los sustantivos, los más corrientes presentan una variación. La variación se observa también en la sílaba final de los adverbios en /-o/, en los pronombres clíticos y artículos *lo* y *los* y en las preposiciones *kon* y *por*. El único punto en el que las tendencias observadas en los proverbios de Samokovlija y de Baruch divergen son los gerundios: Samokovlija siempre escribe <u> en la sílaba final, mientras que Baruch siempre escribe <o> (en Albahari no se da ninguno). Las formas que se resisten al cierre /o/>/u/ son los pronombres en /-o/: *uno* y *ninguno*.

¿Qué nos dicen estos datos sobre la pronunciación de las vocales átonas en judeoespañol de Sarajevo? La transcripción de los enunciados orales no es un acto mecánico. Los hablantes que compilaron las tres colecciones analizadas se apoyaron en las convenciones del sistema de escritura serbocroata para notar las vocales. Los resultados de la representación de las realidades fonéticas mediante las representaciones de las realidades fonéticas de otro idioma, aunque muestran cierta uniformidad en cuanto a las vocales átonas /e, o/, no son completamente idénticas en los tres hablantes. En los tres se observa una variación, es decir, una posibilidad de representar la vocal en cuestión por <e> u <o> en posición átona. Bastante débil en Albahari, esta posibilidad parece más elevada en Samokovlija y en Baruch.

El caso de Baruch es llamativo, porque nos permite ver en el fenómeno de variación un desdoblamiento: en los proverbios y en el ensayo se observan dos tendencias opuestas en el tratamiento de las vocales. Aunque el cierre vocálico está presente en ambos textos, en el ensayo los casos del cierre son mucho menos frecuentes y se ve un esfuerzo en mantener las

vocales medias átonas /e, o/. El ensayo está escrito en primera persona y es muy probable que su estilo represente lo que el mismo autor considera la "norma" del idioma, adaptada a un texto serio y testimonial en el que el autor describe la vida de los judíos sefardíes en Bosnia antes de la Segunda Guerra Mundial que dejó de existir. El texto no se dirige a los sefardíes de Sarajevo, de los cuales la mayoría no sobrevivió a la guerra, sino a un público más amplio, sefardí, judío o simplemente hispanohablante. Baruch tiene conocimientos del español y es consciente de las diferencias que existen entre el español peninsular y el judeoespañol, lo que se ve claramente en el ejemplo de la glosa en el proverbio, donde el sintagma "la unor" se glosa por "el honor" resaltando así tres rasgos diferenciadores entre las dos variedades lingüísticas: el género del sustantivo, masculino en español y femenino en judeoespañol, el uso de la letra <h> muda en español y el cierre de la vocal pretónica /o/>/u/ en judeoespañol:

La unor (el honor) si djo a la djenti. (DB[125])

Asimismo, en los proverbios anotados por Baruch, el uso de <e> y <o> en sílaba átona son concomitantes con el uso (inconsistente) de los principios ortográficos españoles, como la letra <c> en vez de la habitual <k> para la oclusiva velar sorda: *pecadores* (DB[62]), *con* (DB[104]). En algunos casos, la letra <o>, como en el ejemplo siguiente, contradice la rima que se impone a la lectura del proverbio (*fagu – kagu*):

Si todu veju i no fagu (agu) interu mi cago. (DB[41])

Adaptar las vocales átonas manteniendo las vocales medias /e, o/ en el ensayo aproxima el judeoespañol de Sarajevo no solo al español peninsular y americano, sino también a otras variedades del judeoespañol. En cambio, en los proverbios Baruch preserva lo que considera ser expresión lingüística auténtica de los miembros de su comunidad.

Los refranes, como unidades lingüísticas autónomas, habitualmente se introducen o son acompañados en el discurso por marcadores del discurso referido (Anscombre 2011: 68-70). Así, por definición, el proverbio es el enunciado del "otro" y más precisamente, de los "otros", del "grupo" ya que su valor sapiencial reside en lo colectivo y genérico de su posible aplicación. Constituir una colección de proverbios judeoespañoles después de la Shoá también puede verse como un acto altamente simbólico, el de

recordar las voces desaparecidas de la comunidad con toda su autenticidad. Es lo que sugiere también la lista de los apodos de sefardíes que Baruch presenta en el mismo manuscrito.

Fuentes primarias

Albahari, Luna (s. f.), "Španske izreke – poslovice" ("Los dichos – proverbios españoles"), carpeta "Sefardika" sin número de referencia [manuscrito mecanografiado inédito], Jevrejski istorijski muzej [JIM MS LA (1-19)].

Baruch, David [1966], "Sefardska imena i nadimci" ("Los nombres y apodos sefardíes"), carpeta "Sefardika" sin número de referencia [manuscrito mecanografiado inédito], Jevrejski istorijski muzej [JIM MS DB (1-163)].

Samokovlija, Binjo [1956], "/Refranim/ Poslovice Sefardskih Jevreja na Balkanu prikupio od 1940 god. Samokovlija Binjo[,] Sarajevo" ("Refranim [colección de proverbios]: Proverbios de los judíos sefardíes de los Balcanes recopilados desde 1940 por Samokovlija Binjo, Sarajevo"], Jevrejski istorijski muzej [JIM MS BS (1-320)].

Bibliografía

Alexander, Ronelle (2006), *Bosnian, Croatian, Serbian: A Grammar with Sociolinguistic Commentary*, Madison, University of Wisconsin Press.

Anscombre, Jean-Claude (2011), "Grandeurs et misères linguistiques de la parémiologie", en Alexandra Oddo (ed.), *Crisol: Nouvelles Recherches sur le «Refranero» castillan*, 14, pp. 59-81.

Arias, Álvaro (2024), "La abertura /e/ > /a/ condicionada por /r/ y /l/ en judeoespañol", *Revista de Filología Española* 104.1, 1420.

Baruch, Kalmi (1923), *Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien*, tesis doctoral, Universität Wien.

— (1930), "El judeo-español de Bosnia", *Revista de Filología Española* 17, pp. 113-154.

Bunis, David M. (1991), "Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en Judezmo", *Neue Romania* 12, pp. 7-36.

— (2015), "On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within", en Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentolila, Yuval Harari

(eds.), *Dameta leTamar. Studies in Honor of Tamar Alexander*, Beer Sheva, Moshe David Gaon Center for Ladino Culture-Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva, pp. 11-54.

Clavería Nadal, Gloria (2012 [2000]), "La variación vocálica en español antiguo", en Annick Englebert (ed.), *Les nouvelles ambitions de la linguistique diachronique*, Berlin/Boston, Max Niemeyer Verlag, pp. 113-122.

Crews, Cynthia M. (1935), *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, Librairie E. Droz (Société des publications romanes et françaises).

García Moreno, Aitor (2012), "Los tiempos pretéritos con cierre vocálico en el judeoespañol de Salónica (1935)", en Yvette Bürki y Carsten Sinner (eds.), *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München, Peniope, pp. 15-26.

García Moreno, Aitor y Fco. Javier Pueyo Mena (2013), *Corpus Histórico Judeoespañol-CORHIJE*, Madrid, CSIC [recurso en línea] [fecha de consulta: 25/12/2024].

Gutwirth, Eleazar (1985), "A Judeo-Spanish Letter from the Genizah", en Isaac Benabu y Joseph Sermoneta (eds.), *Judeo-Romance Languages*, Yerushalayim, Misgav Yerushalayim/The Hebrew University, pp. 127-138; 134-135.

Jovanović, Željko (2020), *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia: A Judeo-Spanish Tradition*, Cambridge, Legenda (Studies in Hispanic and Lusophone Cultures 41).

— (2023), "Judeo-Spanish Proverbs from Bosnia: Compilers and Their Approaches", *European Journal of Jewish Studies* 17.1, pp. 1-37.

Kamhi, Samuel (1966), "Jezik, pjesme i poslovice bosansko-hercegovačkih Sefarada", en Samuel Kamhi (ed.), *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice od dolaska Jevreja u BiH.

Krüger, Fritz (1914), *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*, Hamburg, Seminar für romanische Sprache und Kultur, Komissionverlag von Lucas Gräfe/Sillem.

Menéndez Pidal, Ramón (1902), "Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio. Lenguaje del poema", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 10.6, pp. 276-309.

— (1906), "El dialecto leonés", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, febrero-marzo 2-3.10, pp. 128-172; 294-311.

— (1980 [1904]), *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Nezirović, Muhamed (1992), "El refranero judeoespañol inédito de Sarajevo de Benjamín (Moisé) Samokovlija", en Manuel Viguera Ariza (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (2.º 1990. Sevilla). Tomo II*, Madrid, Pabellón de España, pp. 241-249.

Quintana, Aldina (2001), "Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)", *Archivo de Filología Aragonesa* 57-58, pp. 163-192.

— (2006), *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern, Peter Lang.

— (2017), "Aragonés en judeoespañol: un caso de divergencia y convergencia dialectal", *Alazet. Revista de Filología*, 29, pp. 101-134.

Révah, Israel S. (1961), "Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans", *Iberida. Revista de Filología* 6, pp. 173-196.

Romano, Samuel (1933), *Dictionnaire judéo-espagnol parlé – français – allemand, avec une introduction sur la phonétique et sur la formation des mots dans le judéo-espagnol*, tesis doctoral, Sveučilište u Zagrebu.

Şaul, Mahir (2013), "What's In a Name? Ladino, Espanyol, Djudyo, Judeoespañol, Sefardi", en M. Şaul (ed.), *Judeo-Spanish in the Time of Clamoring Nationalisms*, İstanbul, Libra Kitapçılık ve Yayıncılık, pp. 179-253.

— (2023), "The Language Shift Origins of Judeo-Spanish", *Anuario del Seminario de Filología Vasca* 57.1-2, pp. 875-884.

Schwarzwald, Ora, (1993), "Morphological Aspects in the Development of Judeo-Spanish", *Folia Linguistica* 27.1-2, pp. 27-44.

Staff, Erik (1907), *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après les chartes du XIIIe siècle*. Uppsala/Leipzig, Almqvist & Wiksell/Rudolf Haupt.

Stulic, Ana (2007), *La grammaire de "loke" et "siendo (ke)" en judéo-espagnol des Balkans*, tesis doctoral, Université Bordeaux 3-Michel de Montaigne.

— (2014), "L'emprunt ostensible face à l'emprunt invisible dans la création du style journalistique judéo-espagnol", *Recherches, Culture et Histoire dans l'Espace Roman* 12, pp. 147-164.

— (2018), "La variación vocálica a través del prisma de los procesos de textualización en judeoespañol moderno", en José Luis Girón Alcon-

chel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Daniel Moisés Sáez Rivera (coords.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 23-48.

— (2023), "Sur la conscience métalinguistique et les choix poétiques des sujets parlants: l'exemple des voyelles atones en judéo-espagnol", *Lapurdum* 24.2, pp. 339-357.

— (2025), "What's in a Name (Again)? About Judeo-Spanish and Sephardic Linguistic Culture", *Balcania et Slavia*, 5.1, pp. 41-54.

Stulic, Ana y Željko Jovanović (2024), "Gina Camhy and the Judeo-Spanish Language Policy of French Sephardic Periodicals, *Le Judaïsme séphardi* and *Vidas largas*, in the Aftermath of World War II", *Carmillim. Journal for the Study of Hebrew and Related languages* 15, pp. 35-56.

Umphrey, George Wallace (1987 [1911]), "El dialecto aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa* 39, pp. 163-205. [Trad. del inglés por Alfredo Alvar Ezquerra (1911), "The Aragonese Dialect", *Revue hispanique* 24.65, pp. 5-45.

Wagner, Max Leopold (1914), *Beiträge zur Kenntis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien, Alfred Hölder.

— (1930), *Caracteres generales del Judeo-Español de Oriente*, Madrid, Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando (Anejos de la Revista de Filología Española 12).